|  |  |
| --- | --- |
| **LANKIDETZA HITZARMENA,**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***jatorrizko unibertsitatearen izena***) UNIBERTSITATEAREN ETA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKOA, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***ikertzaile bisitariaren izena***) IKERTZAILEAK ALDI BATERAKO EGONALDIA EGITEKO.** | **CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***nombre de la Universidad de origen***) Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA PARA LA ESTANCIA TEMPORAL DEL INVESTIGADOR (Ó *LA INVESTIGADORA*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (***nombre de la persona investigadora visitante* **)** |
| Leioan, 20XX(e)ko XXaren XX(e)(a)n | En Leioa, a xx de xx de 20xx |
| Alde batetik, Inmaculada Arostegui Madariaga andrea, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko (aurrerantzean, UPV/EHU) Ikerketaren arloko errektoreordea (Unibertsitatearen helbidea: Sarriena auzoa zk.g., 48940 Leioa, Bizkaia), erakunde horren ordezkari gisa, gobernu taldearen egitura eta funtzionamendu arloak zehazteko eta eskumenak eskuordetzeko UPV/EHUko errektoreak 2021eko urtarrilaren 28an emandako ebazpenean jasotako eskuduntzekin bat etorriz (EHAA, 31. zk., 2021eko otsailaren 12koa). | De una parte, Dª Inmaculada Arostegui Madariaga, Vicerrectora de Investigación de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en adelante UPV/EHU, con domicilio en el Barrio Sarriena s/n, 48940, Leioa, Bizkaia, actuando en nombre y representación de la misma, en ejercicio de las competencias que tiene atribuidas en la Resolución de 28 de enero de 2021, de la Rectora de la UPV/EHU, sobre estructura y determinación de las áreas de funcionamiento de su equipo de gobierno y de delegación de funciones (BOPV Nº 31, de 12 de febrero de 2021). |
| Bestetik, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_ Unibertsitateko errektorea (*adierazi unibertsitatearen datuak, eta ordezkariaren kargua: errektorea, errektoreordea edo dena delakoa*) ---------------------------------------. | De otra parte, D. (*Dª*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Rector(*a*) de la Universidad de, \_\_\_\_\_\_\_ (*Indicar los datos de la Universidad y la representación: Rector , Vicerrector o quién sea*) ---------------------------------------. |
| Bi alderdiek beren erakundeen konpromisoa jasotzeko legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri, eta | Ambas partes, reconociéndose capacidad legal para comprometer a las instituciones que representan, |
| **HAUEK BILDU DIRA:** | **EXPONEN:** |
| **Lehenengoa**.- UPV/EHU sektore eta diziplina anitzeko ikerketa erakundea dela eta irakaskuntza, ikerketa eta garapen zientifiko eta teknologikoko jarduerak egiten dituela. | **Primero**.- Que la UPV/EHU es una Entidad de Investigación de carácter multisectorial y pluridisciplinario que desarrolla actividades de enseñanza, investigación y desarrollo científico y tecnológico. |
| **Bigarrena**.- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Unibertsitateak helburu hauek ditu: (*unibertsitatearen xede sozialen edo estatutuetako xedeen erreferentzia*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_. | **Segundo**.- Que la Universidad de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ es (*referencia a los fines sociales o estatutarios de la Universidad*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_ . |
| **Hirugarrena**.- Bi erakundeetako langileek esperientzia eta ezagutza zientifikoak trukatzea oso onuragarria da bi alderdiek aurrera egiteko eta gizarteari zerbitzua emateko. Halaxe dio Zientziari, Teknologiari eta Berrikuntzari buruzko Legeak; izan ere, eragile publiko eta pribatuen artean ikertzaileak trukatzea indartzen du, bai Espainian, bai Europar Batasunean, baita elkarri laguntzeko nazioarteko lankidetza hitzarmenen esparruan ere.  Hori guztia kontuan hartuta, alderdiek lankidetza hitzarmen hau egitea erabaki dute, klausula hauei jarraituz: | **Tercero**.- El intercambio de experiencias y conocimientos científicos entre personal de ambas instituciones, es de interés para su progreso y servicio a la sociedad. Así se recoge en la Ley de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación que potencia la movilidad e intercambio de investigadores entre distintos agentes de ejecución, públicos y privados, tanto en el ámbito español, como en el marco de la Unión Europea y en el de los acuerdos internacionales de cooperación recíproca internacional.  Por todo ello, las Partes deciden concertar el presente Convenio de Colaboración conforme a las siguientes |
| **KLAUSULAK** | **CLÁUSULAS** |
| **Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea**  Hitzarmen honen bidez, aukera emango zaio \_\_\_\_\_\_\_\_ Unibertsitateko langile den \_\_\_\_\_\_ ikertzaileari UPV/EHUko \_\_\_\_\_\_\_\_ Sailean egonaldia egiteko | **Primera.- Objeto del convenio**  El objeto de este convenio es posibilitar la estancia del investigador (de la investigadora) D. (*Dª*) \_\_\_\_\_\_, empleado (*empleada*) de la Universidad de \_\_\_\_\_\_\_\_, en el Departamento de \_\_\_\_\_\_\_\_ de la UPV/EHU. |
| **Bigarrena.- Egonaldiaren baldintzak.**   * Ikertzaile bisitariaren lan egoera: Ikertzaileak \_\_\_\_\_\_\_ Unibertsitatearekin du kontratua, \_\_\_\_ kontratupean (*zehaztu kontratu mota edo lan harremana*). * Iraupena: Egonaldiak \_\_\_\_ hilabete iraungo du, data hauen artean: \_\_\_\_ (hasiera data) eta \_\_\_\_\_ (*amaiera data*). * Egonaldiaren helburua: \_\_\_\_ (*deskribatu egonaldiaren helburua*). | **Segunda.- Condiciones de la estancia.**   * Situación laboral de la persona investigadora visitante: El investigador (*La investigadora*) se encuentra contratada por la Universidad de \_\_\_\_\_\_\_ con un contrato de \_\_\_\_ (*especificar tipo de contrato o de relación laboral*). * Duración: El periodo de la estancia será de \_\_\_\_meses de duración, desde \_\_\_\_( fecha inicio) hasta \_\_\_\_\_ (*fecha fin*). * Objeto de la estancia: \_\_\_\_ (*describir el objeto de la estancia*). |
| **Hirugarrena**.- **Ikertzaile bisitariaren lan egoera**.  Ikertzaile bisitariari jatorrizko erakundeak ordainduko dio, eta berezko enplegu baldintzen pean egongo da. Inola ere ez da egongo lan harremanik UPV/EHUrekin.  Ondorio horretarako, formalizatu beharreko hitzarmenarekin batera, jatorrizko unibertsitatearekin zer lan harreman duen egiaztatzeko agiria aurkeztu beharko du ikertzaileak. | **Tercera**.- **Situación laboral de la persona investigadora visitante**.  La persona investigadora visitante será remunerada por su institución de origen, permaneciendo sujeta a las condiciones de empleo propias sin que, en ningún caso, pueda entenderse que existe una relación laboral con la UPV/EHU.  A ese efecto junto al convenio que deba formalizarse, la persona investigadora deberá aportar un documento acreditativo de su vinculación laboral a la Universidad de origen. |
| **Laugarrena.- UPV/EHUko arauak betetzea.**  UPV/EHUko egonaldian, ikertzaile bisitariak UPV/EHUren jokabide arauak bete beharko ditu, eta bere gain hartuko ditu gastu guztiak (joan-etorriak, ostatua, mantenua, asegurua, tratamendu medikoa eta osasun tratamendua, ospitaleratzea eta istripua, eta gainerako gastu guztiak). UPV/EHUk ez du ordainduko egonaldian egindako gasturik. | **Cuarta.- Sujeción a reglas y normativa de la UPV/EHU.**  Durante su estancia en la UPV/EHU la persona investigadora visitante quedará sujeta a las reglas, reglamentos y normas de conducta de la universidad de acogida y será responsable de todos los gastos de desplazamiento, alojamiento, manutención, seguro, tratamiento médico y sanitario, hospitalización y accidente y demás gastos generales, no siendo responsable la UPV/EHU de ningún gasto en los que incurra durante su estancia. |
| **Bosgarrena.- Ikertzaile bisitariaren aseguru medikoa eta gizarte erantzukizunekoa.**  - Osasun babeserako, istripuetarako, bidaietarako eta aberriratzeko asegurua.  Ikertzaile bisitariak (eta harekin doazen senideak) asegurua izan beharko du nazioarteko osasun babeserako, istripuetarako, bidaietarako eta aberriratzeko, bere beharretara egokitutakoa.  Aseguru hori ikertzailearen beraren kontu eta ardura izango da, eta UPV/EHUk ez du hartuko bere gain inolako erantzukizunik.  - Erantzukizun zibileko asegurua.  Ikertzaile bisitariak aseguru bat izango du, behar den moduan erantzuteko egonaldian zehar izan dezakeen erantzukizun zibilari.  Horretarako, UPV/EHUk emango dion "Aseguramenduaren ziurtagiria" dokumentua aurkeztuko du, beteta. Dokumentu horretan, ikertzaile bisitariaren jatorrizko erakundeak ziurtatuko du interesatuak baduela aseguru bat, erantzuna emango diona egonaldian zehar izan dezakeen erantzukizun zibilari.  Ikertzaileak ez balu halako asegururik, horrela adierazi beharko da "Aseguramendu ezaren ziurtagiria" dokumentuan.  Ikertzaile bisitariaren jatorrizko erakundea ordezkatuko duen pertsona izango da aipatutako dokumentuetan ziurtatutakoaren egiatasunaren erantzule. | **Quinta. - Seguro médico y de responsabilidad civil de la persona investigadora visitante.**   * Seguro sanitario, de accidente, viaje y repatriación.   La persona investigadora visitante, así como cualquier familiar que la acompañe, deberá contar con cobertura internacional de seguro sanitario, de accidente, viaje y repatriación adecuada a sus necesidades.  Esa cobertura será por cuenta y responsabilidad exclusiva de la persona investigadora, no asumiendo la UPV/EHU ninguna responsabilidad sobre ella.   * Seguro de responsabilidad civil.   La persona visitante deberá contar con la adecuada cobertura de riesgo de responsabilidad civil que su estancia pueda generar.  A ese efecto, deberá aportar cumplimentado el documento “Certificado de aseguramiento” que le será facilitado por la UPV/EHU; en ese documento, la entidad con la que está vinculada la persona visitante, certificará la existencia de un seguro que cubra la responsabilidad civil que pueda generarse durante la estancia.  Si tal seguro no existiera, deberá indicarse así en el documento “Certificado de inexistencia de aseguramiento”.  La persona que representa a la entidad a la está vinculada la persona visitante, asume la responsabilidad sobre la veracidad de lo certificado en los documentos anteriores. |
| **Seigarrena.- UPV/EHUren konpromisoak**   1. UPV/EHUk hitzematen du ikertzailearentzat bulego bat jarriko duela \_\_\_\_\_\_\_ Sailean (*ikertzaile bisitaria hartuko duen sailaren izena*). 2. Ikertzaile bisitariak bere jardueran material suntsikorra erabiltzeagatik sortzen diren gastuak harrerako sailak hartuko ditu bere gain, salbu eta, berariaz, besterik adosten bada | **Sexta. - Compromisos de la UPV/EHU**   1. La UPV/EHU se compromete a través del Departamento de \_\_\_\_\_\_\_ (nombre del departamento que acoge a la persona investigadora visitante), a facilitar un espacio de despacho para el investigador (ó la investigadora). 2. Los gastos por material fungible que se generen como consecuencia de la actividad de la persona investigadora visitante, serán asumidos por el Departamento de acogida, salvo que de forma expresa, se acuerde otra cosa. |
| **Zazpigarrena.- Jabetza intelektualaren emaitzak**  Ikertzaile bisitariaren egonaldian iraun bitartean ikertzaileak ikerketa proiekturen batean badihardu, zehaztapen hauek aplikatuko dira:   1. Baterako ikerketa jardueraren ondoriozko jabetza intelektualaren eta industrialaren emaitzek Zientziari, Teknologiari eta Berrikuntzari buruzko ekainaren 1eko 14/2011 Legean ezarritakoari eta UPV/EHUk eta \_\_\_\_\_\_ (*jatorrizko unibertsitatea*) Unibertsitateak gai horren inguruan egiten dituzten arauzko garapenei jarraituko diete. 2. Lankidetza honetatik erregistra daitezkeen emaitzak sortzen direnean, eta bi alderdiek lankidetzak helburu duen ikerketari aurretiko ezagutza ekarpena egin diotela aitortzen badiote elkarri (baterako titulartasun akordioaren eranskin gisa aurkeztuko da), dagozkion eskaerak izapidetzeari ekingo zaio. Izapideak UPV/EHUren edo jatorrizko unibertsitatearen bidez egin ahal izango dira, betiere, bi alderdiak ados jarriz gero. 3. Bi unibertsitateetako langileek babes industriala eta/edo intelektuala behar izan dezaketen emaitzak lortzeko prozesuan parte hartu badute, patentearen titulartasuna, prototipoa, baliagarritasun modeloa, ordenagailuko programa edo beste jabetza industrialeko eta/edo intelektualeko eskubide batzuk partekatuak izango dira. Alderdiek baterako titulartasunean duten parte-hartze portzentajea hala dagokionean kalkulatuko da, bi alderdiek aipatutako emaitzak lortzeko gauzatutako ikerketa jarduerei egindako ekarpen intelektualen eta materialen arabera. Horretarako, alderdiek dagozkien kontsultak egingo dizkiete egileei eta/edo asmatzaileei. 4. Baterako emaitzak babestearen eta ustiatzearen ondoriozko gastuak eta irabaziak alderdiek jabetzan izandako parte-hartze portzentajearen arabera banatuko dira. 5. Alderdiek beharrezko lankidetza eta informazioa emateko betebeharra izango dute, jabetza intelektualeko edo industrialeko eskubide horiek dagokion erregistroan behar bezala erregistratzeko eta, oro har, eskubideak behar bezala babestuta daudela bermatzeko. Era berean, alderdietako batek hitzarmen honen ondorioz sortutako emaitza baten berri izaten badu, berehala jakinarazi beharko dio beste alderdiari. | **Séptima. - Resultados de la propiedad intelectual**  En el caso de que durante la estancia de la persona investigadora visitante, esta colabore en algún proyecto de investigación, serán de aplicación las siguientes estipulaciones:   1. Los resultados de la propiedad intelectual e industrial derivados de la actividad investigadora conjunta se regirán por lo establecido en la Ley 14/2011, de 1 de junio, de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación y por los propios desarrollos normativos al respecto de la UPV/EHU y la Universidad de \_\_\_\_\_\_ (universidad de origen). 2. Cuando de esta colaboración se deriven resultados registrables, y reconociéndose ambas partes el conocimiento pre-existente aportado a la investigación en colaboración, el cual se aportará como anexo al acuerdo de cotitularidad, se procederá a la tramitación de las oportunas solicitudes de protección que se podrán efectuar indistintamente y siempre de mutuo acuerdo, a través de la UPV/EHU o de la Universidad de origen de persona investigadora visitante. 3. Cuando en la obtención de resultados susceptibles de protección industrial y/o intelectual haya participado personal de ambas universidades, la titularidad de la patente, prototipo, modelo de utilidad o programa de ordenador u otros derechos de propiedad industrial y/o intelectual, será compartida. El porcentaje de participación en la cotitularidad se calculará en el momento oportuno en función de las contribuciones intelectuales y materiales de ambas instituciones a las actividades investigadoras de las que se hubieren derivado los mencionados resultados. A tal efecto, las Partes realizarán previamente las oportunas consultas a las y los autores y/o inventores. 4. La participación en los gastos y beneficios que se deriven de la protección y de la explotación de resultados conjuntos, serán distribuidos proporcionalmente al porcentaje de su participación en la propiedad. 5. Las Partes se obligan a prestarse toda la colaboración y a suministrarse cuanta información resulte necesaria, en particular, para el adecuado registro de estos Derechos de Propiedad Intelectual o Industrial ante el registro competente, y, en general, para garantizar la salvaguarda de los correspondientes derechos. Asimismo, cuando una de las Partes tenga conocimiento de un resultado que haya sido generado en el seno del presente Convenio lo comunicará a la otra Parte con carácter inmediato. |
| **Zortzigarrena. Konfidentzialtasuna.**  UPV/EHUko egonaldian zehar ikertzaile bisitariak jasotzen duen isilpeko informazio oro isilpean gordeko da, eta ez da ezagutaraziko, salbu eta \_\_\_\_\_\_ sailaren berariazko baimena badago (*ikertzaile bisitaria hartuko duen saila*).  Hori ez da aplikagarria izango, hartzaileak ziur badaki lehenagotik duela informazio hori edo denen ahotan dabilela. | **Octava**.- **Confidencialidad.**  Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial a la que pueda acceder la persona investigadora visitante, con ocasión de su estancia en la UPV/EHU, deberá ser mantenida en tal estado y evitará revelarla salvo que cuente con autorización expresa del Departamento de \_\_\_\_\_\_ (*departamento de acogida de la persona investigadora visitante*).  Lo anterior no será de aplicación cuando la receptora tenga evidencia de que conoce previamente la información o esta sea de dominio público. |
| **Bederatzigarrena. Izaera.**  Hitzarmen honek administrazio izaera du. Hura interpretatu, aldatu eta ebaztearekin eta hark izan ditzakeen ondorioekin erlazionatutako arazo guztiak administrazioarekiko auzien Bilboko jurisdikzioak ebatziko ditu. | **Novena.- Naturaleza.**  El presente convenio tiene naturaleza administrativa. El conocimiento de todas las cuestiones que puedan surgir en torno a su interpretación, modificación, resolución y efectos corresponderán a la Jurisdicción Contencioso-Administrativa de Bilbao. |
| **Hamargarrena. Indarrean jartzea eta iraupena.**  Hitzarmen hau egonaldia hasi eta amaitu bitartean egongo da indarrean. Hala ere, luzatu egin ahal izango da, bi alderdiek hala adostuz gero. | **Décima.- Entrada en vigor y finalización.**  Este acuerdo entrará en vigor el día de inicio de la estancia y tendrá vigencia hasta la finalización de la misma, sin perjuicio de las prórrogas que se puedan establecer por mutuo acuerdo de las partes. |
| (ikertzaile bisitariaren jatorrizko unibertsitako arduradunaren izen-abizenak)  (*Nombre del representante de la Universidad de origen de la persona investigadora visitante*)  Inmaculada Arostegui Madariaga  Ikertaren arloko errektoreordea/Vicerrectora de Investigación    (*Saileko zuzendariaren izena)Nombre Director del Departamento de acogida)*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Saileko Zuzendaria/Director/a del Departamento de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |